

Г. над'а эпа кундоқын. менга а:нунг қванбис муктуткыйгот: ам-
дэл'джи поттэ. и:лызан ман пой ма:дымгаҕын, ассы кундоқын
акан кьба:рҕын оккьмыҕын асепси, о:оҕоси и и:нсе ман ил'д'ан.
оннанг е:бек ман ассы тинновам, тап кумба на:р пондэ таккар
тибиндил'евл'е. ман аҕби ман ест'емнан утшелат т'а:нгус. ним-
дакусати асам парфирий петрович. кум тап асан куйҕай, ку:д'м-
жай. ме мат'кый кайланапе о:сытшуккус табан о:бат, аман о:ов.
на эсс'ан қвандыҕай ассы тибиндыкумбиды найкум. табани асан
сомол'е кый поттэ. ман асамни нак е:ссан т'етикый потте. тап
омдатикус нованни. тап куданг кыкыҕакус тинновыгу. тше:нджу-
шуҕдигу тап о:пса на:дерыкус. сид'ат тебаннан аҕкус ассы иил'-
д'и. кул'д'и ман ассемнан. тап ассан ассы со:. иҕакусот ме
ассы қо:ванг. ассан ман асемнан ай и:нат, нимандэ егор. та-
бам кайнҕода у:дамбаттэ сибир'ен ма:т'тондэ. егорын и:дэ да-
вид ка:л'имбис ман есемнан уттоганды и и:ллакку:с меесе. тап
менганань варҕ ассы оккэ поҕандэ, ман табанни унҕгал'джуксанг,
опса со:ракусам и мькузам ниҕд'инга, куҕд'инг тап ме:кусат.
ман оккыни та:ероикусанг, тап опса варҕен'. тап'е:ссан ассы
манай тибькум; тшанджи қвэҕий, бропсай, т'еттэ кур'и тшинин
н'ун'ока сәҕь сайласе, тшанджи т'арам куньлассә. сайкала та-
бан аҕкыны уд'имбикузаттэ, пуд'ат ка:вика, муҕлат нак ка:ви-
ка; туҕаҕат н'арҕэ, н'арҕэ. ойҕом табым ассы на:дэрыкузит,
ассем табам лар'имбикус, пал'дукузаттэ аджила, тап т'арелба
/ман ассам диды/ ман ил'д'ам диды /табан асандыт/. наҕо
табым у:самбаттэ сибир'тэ. ме шьтне о:ҕаҕджуккузо: оккэ клас-
қан, шьтнә о:ҕаҕджуккузо: со:нг.

II. нимдакуҕат ма:нзым-тә тиннувилат - ал'ексей. ман т'е:ланг-
банг сел'димдәҕджит'ел мат'ерсай ирреҕыды. кр'оснәсанг менг-
нанг эссан кайтакэ анастасий пучков. табым куттинасын ассы
нимдакузаттэ а:ранг настасий настасеич. тап асан опса икьл'и
кум. асамни тап надомнес. тапкы оккьмыҕан лакакуссиди. тап
ассан пурукай. тшинит, қала ло:қан, пуд'ат мо:нанг, сайлат
нак қала ло:қаннан и оккыни тап табассе мандже:бикус қвәд'ики

9 / Перевод рассказа И.С. Тургенева "Часы" на среднекетский
диалект селькупского языка сделан с помощью И.П. Зубрекова из
дер. Лукьяново Томской области, расположенной на реке Кеть.

и та:дул, пуд'ан нак та:лджекукузят қала тшинембикут қаймда.
азунг ман т'е:лангбиди т'е:лат. ту:ҕан н.н./настасей настасе-
ич/ ма:ткынт и т'аран : таванкунды ман тадни ал'оша каймна-
се ми:кузам. маҕо, манджамбит, куҕди кайм ман тадни тамд'е
та:тпам, сабаснит сәппиҕанны сер'ебр'анны ч'асым. ман тапыдим
кол'дил'е а:ндананг, а ойҕом, пелагеја, ка:рал'д'и вес'соҕан
наван: ни:дакуҕам утомдэ!

ман ольдам ни:дыл'е кр'осный асемнан у:дамдэ, а ойҕом тин-
нувилд'е малсанг : кайнго тан табам ниҕд'инга оҕаҕджиквал?
азаптапджит тап на чысым и питкал'дженджит. сәрнә азат, ман-
джинг чысындэ, қвәрт табам оньд'ни. ундыҕ'ам ман, т'аранг
азат, қала ондэти:ды : тан таербанди, нади сәпенг?

менга ассы нынҕил'д'акус. оккэ қо:птоҕын; ман сәрсам он-
нанг утоҕынненг. ман пәннам сәппиҕыннинг чысым и т'ак у:дил'-
д'анг а:дул'джугу давиданни оннанг подаркам. 10 /

III. давид и:ҕат чысым, со:нг манджамбат таппыдым. тап со:ра-
кузат мегу кайм эммы қвәсо ҕәннә и туҕаҕанна. ҕа:дингу или
саҕсем сәндэ ви:нтам ме:гу табанни кайндынә е:ссан. давид
у:тоҕындә чысым о:рал'бил'евл'е, т'аранг ти:ван ма:рангмен :
/тап асан ассы тшенджузинди/ истарай, ассы со:! и пеҕыттыт :
-кут'адннго? ман табанни кәтнам, менга подаринҕбат ман кр'о-
снай асем /татпат/, давид манджинг менга ондэ сә:ҕь сайҕанды-
се, таҕызой сайҕандысе.

та:вут пәнныт чысым истоҕдже и қвәннә той'куҕуҕанг. та-
бат таңдәни ассы со: јеҕат? со: канд'анг ман.
-ассы нати. ман тан қоптоҕыннәндә настаси'аннә каймнассе ис-
самени. кайнго? -тап ассы со: кум, ассы со: куванни: коҕд'ан
патку ман ассы кыккыненг. -у:дат табан ни:данда? -ойом ку:-
раҕджин.

та:вут писсеесикувей'ан, кудингда пүт'овындэ. ниҕ'ди та-
бан ассан ... тап ниҕ'д'инг куннана ме:кузит. тап варканг,
т'а:ҕанг каҕнасы пизайгус. тап та:роикус, кутти варҕанг пи-
зани, нади таҕыҕды кум. ь:джиҕа та:вутын табан писсезитә
мансим қвәтнат. тап мансим та:ин т'арынҕба, ондэ таппы ка:ҕи-

10 / Последующий перевод рассказа "Часы" на среднекетский диа-
лект селькупского языка сделан с помощью И.П. Зубрекова из д.
Усть-Озерное Томской области, расположенной на реке Кеть.

насси 'и:зег'ани настаси'ан 'ми:мбети, 'кай 'менга 'ти:та 'ка:Гинд'ь
'ме:гу? 'ми:ку ч'исым 'кот'т'а? 'на:дим 'ни:как. ман кыкк'ызанг 'тше:ж-
джутш'угу та:'вутсе, 'со:Гандигу 'тапан, 'каим ме:гу? тап 'менга
'т'аранг, ман 'каинни 'нассе 'каим 'к'ат'к'вам, ман 'ме:кул' ем 'ку'динг
'тинновам. 'тинновам, ман 'н'анни вес 'пи'Ганд'ь 'асс'ь 'кондизанг.

'т'арбит'ам манзим 'ти:Га'б'ис 'жалканг 'эссан 'и'Пегу ч'исыга:лык.
ман 'тапшыдым 'п'аннам 'тшангусын 'к'энд'ь, 'пий 'сто'джь, 'тап 'ни'динг
'со:нг 'тишк'амба. та:'вут 'мансим 'асс'ь кыкканг 'тинновыгу, та:'вут
мант'ад'ь 'т'арба 'асс'ь со:нг. 'на:тим 'менга 'ассан 'с'ат'шум. 'кари-
мын 'ме:нгнан 'т'ай'и 'т'у:нд'ь. ман 'т'у:ры'еганг, 'нанго 'ко:нд'а-
Ганг. 'ка:ги 'сидид'анг, 'т'ак 'кай'ам 'се:рнам и 'тшарджу'Ганг 'по-
н'а. 'ман 'т'а:р'обсанг, ч'исым 'мику 'эссу'Генг 'а:ником 'к'в'анни, 'кай
'Гум ну:жин 'и:Ганг, 'кай 'Гупсе 'к'вед'А'уганг ма'джо'гын.

ман 'асс'ь 'усне'Гуву'ганг маткан'а кундо'т'т'ь 'к'в'ангу, 'ко:Гам 'на:
тим, 'каим 'пессанг. 'менга 'к'ве:ды'унг 'тибекувий 'у:чека 'к'от'кай
пой, н'егд'е 'топши, 'нышк'А'умбити, кути 'окканни 'па'д'укус ме
ак'ошкан 'а:гла'Ган. ман 'табанни 'па'ктанг. 'асс'ь 'табанни, 'асс'ь
онн'ангни 'т'а:р'обигу 'ассе ми:Гам, ман 'табанни 'ми:Гам ч'исым.

'у:чека 'вар'ганг 'ну:Гат 'са'и'Гамды, окк'ь 'у:тандызе 'ка:и'Г'т
'ангд'ь, 'ка'а 'Гаримбил'и'е 'т'ад'ыгу, 'нокконныт 'ай 'у:гамд'ь : 'и:д'ь.
'и:д'ь, 'сып'он'анг ман. 'тап ман, ман 'танд'ьни 'ми:кувам 'табам.
тан 'можил 'табам ми:рангу и 'таввыгу онн'ангд'ьни 'каимемм'ь. ман
п'аннам 'табанни ч'исым у:тто'Ганд'ь и 'н'анданг 'у:ди'д'анг 'ма:т'ка-
нинг. 'асс'ь 'кунд'ь 'нынги'л'евл'е 'ма:тан 'а:нган, 'ни'Г'евл'е 'асс'ь
'ко:нанг, ман 'тша'тше'Гымджанг та:'вутанни, кути 'като'гузат 'онд'ь
'ту:гамд'ь. 'тинну'ва'И та:'вут, 'о'П'етам ман. ман настас'ан ч'исым
'ми:гам, та:'вут ма'дженг 'менга и 'тшу:джа'джит 'ко:нд'ь 'контам
'у:тандызе. 'тамде 'е:Ган 'тибекуви 'у:чека, 'нужин 'и:Ганди, ман
'табанни 'ми:гам. тап 'комд'ангу, 'и:м'б'ьди ч'исым 'ми:рагл'и 'таввен-
джит 'каим 'емм'ь. ман 'ку'у 'Га'джанг. 'на:ти со:женг, 'т'аранг 'ка:
Гинг та:'вут и 'к'ва'ини 'аранг 'ма:тан су'д'ент'ь. ман 'к'в'аннанг тап-
'се. а 'если 'танд'ьни 'со:Гандимат, 'кут'а тан 'тапам 'к'аттыпумба'И?
'со:Гандинг тап 'менга. ман 'т'ар'ренджанг, ман 'табам 'езаптымбаам.
'ме ч'исынт'ад'ь бол'ше 'асс'ь 'тше:нджутшуссо:. о:ннако ман 'кон-
джирсам, та:'вут 'т'арба мант'ат'ь со:нг.

5. мансинг шытте 'т'е:лыт. 'менан 'ма:т'к'ын 'каин'ассе 'тинновыз'ат,
'кут'ан энг ч'исы. 'ассем ку'дингд'ь 'асс'ь со: ес. тапанни 'каинд'ь
'нассе 'ассен 'мансим и ман ч'исым. 'нанго ман 'окк'ьни 'т'а:р'обсанг

'табам. 'менга 'нади 'со:ж'ес, та:'вутганне со: 'женг 'мансим. ку'И-
'дингда 'к'И /к'ь:И/ тап 'т'арынг : ман 'асс'ь 'а:ттызанг 'танд'ь'ан-
н'а 'ни'д'инг. 'менгга 'жал' ес ч'исы. 'ку'д'ингд'ь 'окк'ь 'тиннувыс
'тибикуви 'у:че, 'горотки 'токторын 'и:д'ь, 'хваствайтшу'л'и 'о'П'е-
дынг 'сенд'ь ч'исындызе, 'табам ми:м'бат 'табан 'к'отти'ят. ман 'асс'ь
'Гаттам. ерукканг ман 'тшарджуганг ма:т'к'анна 'пе:рл'е 'о'П'ытанг
на 'ну:жи 'тибикуви 'у:чекам, 'кудини /ка'ини/ ман ми:'ссем ч'исым.
ман 'т'ак 'ко:Гам 'табам: тап 'ма:катшус, 'аранг 'тибикуви 'у:че'а-
се. 'нуван 'ма:ден 'к'ь:Г'эн. ман 'табам 'к'варам онн'ангни, 'ка:Гум-
бил'е, 'а:джи'Гам 'ко'т'А'икул'е 'т'аранг, ман онн'анг 'ку:Гам 'т'у:п-
тымбат 'менгга ч'исыно. 'если тан тат'тша'И 'менгга ч'исым, ман
'тенд'ьни мирд'женджам 'табанго 'комд'ам. ман 'и:ссам онн'аксе 'л'е-
бим. -менгнан 'т'анггу тан ч'исыл, 'т'арыс 'у'че 'т'у:птам'б'ьди
'а:джизи /т'у'птымбыл'е 'т'урзыле/. -'ассам ман 'ко'д'ит 'табам и
'менгнанн'ь 'и:Гат, 'мотку кыг'ис. 'тан, 'т'аранг, 'ка'И 'тва'Гамба.
'кай 'кум о:П'а 'ми:нджит ч'исым. -ку:ти тан 'ас'ал? - тап 'истарай
'п'б'ь'а 'ка:пе'Гват /ка:пе'гуат/, 'нассе и'Г'о. - 'кут'ан та
'матлат? 'к'в'андак 'мазим 'табани. -'к'в'анденджанг. тан 'т'арык 'та-
'банни, 'ассамни, тан 'менгга ч'исым 'ми:мба'И, а то тап 'окканни
'мазим 'нимдакунг 'т'вал'икум. и есем ныт'аж'ь. 'ку:тин 'т'вал'и
'ку:в'вул'е 'т'елангбанд'ь?

'ме 'учезе 'у:ппо 'табан 'ма:тт'ь. тап 'а:ссан 'ма:да'ан му'к'кон
'кундо'кын 'тун 'порумбыди и 'асс'ь 'ме:мбади 'фабрикан.

АНТОСА II /

'антос'а 'ну:нт 'ма:там и 'ти:ванг 'утт'ьрынг 'ма:тан 'топо'Гын.
'кай 'ни'д'и? -'ыттыру'атт'ь? 'ни'д'и 'скотка! шытт'ь 'кум - 'оккыр
'асс'ь 'к'ванды'гай 'т'арым, о:ру'си, а/а:рынг/ шыд'ьм 'д'А'джи'ят
'н'у'н'бака, 'умд'ьр'б'ьди, 'ту:жа'гыди, 'н'амди 'ораннади 'председат'е-
'мин 'столан 'ка:т'к'ьн. ма:т 'тирымба 'ку:лаг'а 'вакканг, 'кутт'ь 'на-
'каимнасс'ь 'к'аткут. онд'ь 'приседат'ел' 'умд'ьзи 'ку'Ганг энг.
'сомбыл'е 'му:нын 'т'арбыл'е 'каттол'л'е та:д'ьрыт 'с'а'Г'ь 'сайн пу:-
'дымд'ь. -кай 'енджит? ой, 'кай 'ме:кундатт'ь, 'кай и:т'шинг- 'пар-
'джинг антос'а, 'тша:джил'е 'ку:лан 'ко'т'Ган. -и 'кай 'манджимбын-
'чалыт? по:'зунг тап 'ко:солджит 'ти:би:ку 'у:чем 'утт'ьренг. -се-

он. "А ты бы ушел, Ерим, нечего тебе тут, старому человеку, не в свое дело вмешиваться, не следует. Где он? Голова под корягой? Не вытаски вы его, братцы, уж больно ловко он там засел." "Погодите, я сейчас, — говорит барин и торопливо начинает раздеваться. — Четыре вас дурака, а вытаски налимма ума не хватает." Раздевшись, Андрей Андреевич дает себе остынуть и потом только лезет в воду. "Подрубить корягу надо." — решает Любим. "Герасим, сходи за топором!" "Топор подайте!" "Пальцев-то себе не отрубите." — говорит барин, когда слышит подводные удары топора о корягу. "Ерим, пошел вон отсюда!" "Постойте, я налимма вытасу." Коряга подрублена, её слегка надламывают, и Андрей Андреевич, к великому своему удовольствию, чувствует, как его пальцы лезут к налиму под жабры. "Тасу, братцы! Не толпитесь! Тасу!" На поверхности показывается большая налимья голова, а за ней — черное тело в сажень длиной. Налим тяжело ворочает хвостом и пытается вырваться. "Шалишь, брат!" По всем лицам разливается сладкая улыбка, все молча смотрят. "Знатный налим!" — лепечет Ерим, почесывая спину. — "Ну да два будет." "да, около пуда будет!" — согласился барин. "Печенка-то как отдувается, так и выпучивает. Налим вдруг резко вильнул хвостом, и рыболовы слышат сильный плеск воды. Все растопыривают пальцы. Налим ушел в воду, и — поминай как звали.

Ч А С Ы 9/

Это было давно. Мне только что пошел шестнадцатый год. Я жил в деревянном домике недалеко от реки Оки вместе с отцом, с тетей и с сыном моего дяди. Свою мать я не знаю, она скончалась через три года после замужества. Кроме меня у моего отца детей не было. Звали отца Порфирий Петрович. Человек он был смиренный, болезненный. Нашим домашним хозяйством занималась его сестра, а моя тетка. Это была старая незамужняя женщина. Ей было 50 лет, моему отцу было 40 лет. Она молилась богу и всегда хотела все знать. Она очень любила поговорить, сердце у нее было не такое как у моего отца. Она была нехорошая. Далим мы не богато. Был у моего отца еще

брат по имени Егор. Его за что-то сослали в сибирскую тайгу. Егоров сын Давид остался у моего отца на поруках и проживал с нами. Он был меня старше на один год. И его слушался, очень любил и делал все так, как делал он. И всегда думал, что он совсем большой. Он был не глупый парень, широкоплечий, сильный, с четырехугольным лицом, с маленькими черными глазами, с широкими толстыми губами. Глазки его постоянно бегали. Нос короткий, пальцы тоже короткие, а волосы рыжие-рыжие. Тетка его ненавидела, а отец боялся. Ходила молва, что это он наговорил про моего отца и моего дядю /его отца/. Поэтому его и сослали в Сибирь. Мы оба учились в одном классе. Оба учились хорошо. Зовут меня, как вы знаете, Алексей. Я родился на седьмой день марта-месяца. Крестным отцом у меня был некий Анастасий Анастасьевич Пучков, его никто не называл иначе как Настасеич. Он был очень плохой человек, но отцу он был нужен; они вместе работали. Он был кругленький, лицо как у лисицы, нос сучком, глаза тоже как у лисицы и все ими водил налево и направо, и носом поводил словно что-то нюхал. И вот настал день моего рождения. Приходит Н.п. к нам в дом и говорит: "доселе я тебе ничего не давал. Посмотри, сегодня я тебе что-то принес." — и достает из кармана серебряные часы. Увидев их, я обрадовался. А Пелагея петровна как закричит во всё горло: "целуй руку, паршивец!" Я начал целовать руку крестного, а тетка знай болтает: "Зачем ты его так балуешь, приучаешь? Уронит он эти часы и разобьет." Вошел отец, посмотрел на часы и позвал его к себе. Слышу я, отец говорит; как будто про себя: "Ты думаешь, этого хватит?" Но мне не стоялось на одном месте. Я положил в карман часы и быстро побежал показать Давиду свой подарок.

Давид Ю/ взял часы, хорошо посмотрел их. Он любил делать что-нибудь из железа и меди. Починить или сделать новый винт ему ничего не стоило. Подержав в руках часы, Давид сказал сквозь зубы /он был неразговорчив/: "Старые, нехорошие", и прибавил: "Откуда?" И ему сказал: "Мне дал мой крестный."

Давид посмотрел на меня своими умными черными глазами. Давид положил часы на стол и молча отошел прочь. "Они тебе не нравятся?" — спросил я. "Нет, не то. И на твоём месте от Настасия ничего бы не взял, никаких подарков." "Почему?" "Потому что он нехороший человек, дрянь. У плохого человека брать в долг я бы не хотел. Ручку у него целовал?" "Да, тетка заставила." Давид улыбнулся как-то в нос. Такая у него была повадка, он всегда так делал: никогда не смеялся громко, открыто. Он думал: кто смеётся громко, тот неумный человек. Слова Давида, его улыбка меня убили. "Он меня ругает мысленно, сам он ничего не взял бы от Настасия. Но что мне теперь остается делать? Отдать часы назад? Невозможно!" И хотел заговорить с Давидом, спросить у него, что делать. Он ответил мне, что он никому ничего не говорит, что бы я делал, как знаю. Помнится, я потом всю ночь не спал, меня давило раздумье. Жалко было жить без часов. И положил их на ночной столик возле постели, и они так хорошо тикали. Но думать, знать, что он думает обо мне плохо, было мне тяжело. Утром я надумал. И поплакал немножко, зато заснул. Когда проснулся, быстро оделся, выбежал на улицу. И притуманен отдал часы первому бедному человеку, с которым я встретился на улице. Не успел я далеко отойти от дома, как нашел то, что искал. Мне повстречался мальчик лет десяти, босоногий, оборванный, который все время ходил мимо наших окошек. И подскочил к нему, ни ему ни себе не дал подумать и дал ему часы. Мальчик широко открыл глаза, закрыл рот, словно боясь обжечься, протянул другую руку. "Возьми, возьми! — прошептал я. — Они мои, я тебе даю их. Ты можешь их продать и купить себе что-нибудь." Положил ему часы в руку, быстро побежал домой. Отдышавшись немного за дверью, я приблизился к Давиду, который причёсывал себе волосы. "Знаешь что, Давид, — начал я. — Часы отдал." Давид посмотрел на меня и провел по виску рукой. "Здесь есть мальчик, он бедно живет, я ему отдал. Он на деньги за проданные часы покупает что-нибудь." И умолк. "Это хорошо." — сказал наконец Давид и ушел

в другую комнату, я пошёл за ним. "А если тебя спросят, куда ты их дел?" — спросил он меня. "Я скажу, я их обронил." Мы о часах больше не говорили, однако я видел, что Давид думает обо мне хорошо.

Прошло ещё два дня. Никто у нас дома часов не хватился. У отца были какие-то неприятности, ему не было до меня дела и до моих часов тоже. Зато я беспрестанно думал о них. Меня успокаивало то, что Давид одобрял меня. Как-то раз он сказал вскользь: "Я не ждал от тебя такого." Мне жалко было часы. Как-то раз один знакомый мальчик, сын городского доктора, стал хвастаться своими новыми часами. Ему подарила их бабушка. И не вытерпел, втихомолку выскользнул из дома и принялся разыскивать того самого нищего мальчика, которому я отдал часы. И скоро нашёл его: он играл с другими мальчиками возле церкви. И отозвал его к себе и торопясь, путаясь в речи, сказал, что мои родные сердятся на меня за то, что я отдал часы. "Если ты отдашь мне часы, я заплачу тебе за них деньгами." И взял с собой рубль. "Да у меня их нету, часов-то ваших." — отвечал мальчик сердитым и плаксивым голосом. "Батяка мой увидал их у меня и отнял; ещё пороть собирался" ты их, говорит, должно быть, украд. Какой дурак дарить часы станет." "А кто твой отец?" "Он старую обувь чинит, тем и живём." "Где ваш дом? Сведи меня к нему!" "Ты скажи ему, отцу, что ты мне часы дал, а то он меня всё время вором называет, и мать туда же: в кого ты вором уродился?" Мы с мальчиком отправились в его дом. Квартира была сзади дома.